

Perfect English Salon
普斐特英语慢阅读

ENGLISH SALON ABOUT BEAUTIFUL FAIRY TALES

寻找
你心中的
童话

成应翠 杨金鑫 主编

全国首套英语“慢阅读”，倾情打造，超值奉献，本书**演讲、电影、童话、人物**全包括。

近**100**篇原汁原味的美丽英语文章、**300**多段地道英语、**400**多句名家肺腑之言、

近**300**个文化词详尽破解、近**100**篇“名人背后的故事”。

天天慢阅读，帮你将头脑中的“中文系统”转换为“英文系统”。

加强你的“英文思考力”！

哈爾濱工業大學出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



Perfect English Salon
普斐特英语慢阅读

ENGLISH SALON ABOUT BEAUTIFUL FAIRY TALES

寻找
你心中的
童话

成应翠 杨金鑫 主编

全国首套英语“慢阅读”，倾情打造，超值奉献，本套书**演讲、电影、童话、人物**全包括。

近**100**篇原汁原味的美丽英语文章、**300**多段地道英语、**400**多句名家肺腑之言、

近**300**个文化词详尽破解、近**100**篇“名人背后的故事”。

天天慢阅读，帮你将头脑中的“中文系统”转换为“英文系统”，

加强你的**“英文思考力”**！

哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书编委会

主 编 成应翠 杨金鑫

编委会 (排名不分先后)

蒋学晨	黄 娴	阮芳芳	王 琴	吴淑严	张艳萍
徐 荧	成 琳	沈 潇	严国飞	郑伟强	杨晓丽
黄 艳	王巧美	王雅琪	成 翔	王 霞	梁俊茂
高爱琴	蒋佳池	杨秀玲	张建丽	王凤梅	

图书在版编目(CIP)数据

寻找你心中的童话/成应翠等主编. —哈尔滨:哈尔滨
工业大学出版社,2010.12
(普斐特英语慢阅读)
ISBN 978-7-5603-3146-1

I. ①寻… II. ①成… III. ①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 265301 号

策划编辑 孙 杰 田 秋

责任编辑 孙 杰 田 秋

封面设计 嘉美和·设计

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451-86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 787mm×960mm 1/16 印张 14 字数 306 千字

版 次 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5603-3146-1

定 价 28.00 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

在那个静谧的时代，人们茶余饭后吟诵勃朗宁夫人的十四行诗，那样的日子是爱书人最向往的读书日子；在冬季的深夜，放下窗帘，封了炉火，在沉静的灯光下，靠在椅上翻着白天买来的新书，那是读书大家叶灵凤读书的情景；在一个雪夜，坐在炉前，炉上的水壶铿铿作响，拿了数十本哲学、经济学、诗歌、传记的书，堆在长椅上，然后闲逸地拿起几本翻翻，找到一本爱读的书时，便细细品酌起来，那是文学大师林语堂的阅读生活……

我们怀念那个闲遐幽静、倾心“慢读”的年代，怀念那些曾让我们沉醉、让我们着迷的醇厚书香。然而，在当今这个“速读”时代，“慢读”已与我们渐行渐远，人们用吃快餐的方式对待阅读，希望用尽量少的的时间把尽量多的信息储存到大脑里。针对这一现象，美国新罕布什尔大学的一位教授提出了“慢阅读”的概念，他希望通过“慢阅读”来帮助人们重新“琢磨”和“品味”文字。

“慢阅读”，光听听这个理念，就能让我们的心灵减减压；“慢阅读”，让我们缅怀那些闲散飘逸的时光；“慢阅读”，多么美妙的阅读方式……尽管我们的生活节奏越来越快，可是我们心中依旧在追寻“慢”时光。为了找到释放“慢”的情怀，传达“慢”的诉求，于是，我们怀揣一份美好的愿景，尝试将“慢阅读”理念引用到英语阅读上来，倾力打造并推出《普斐特英语慢阅读系列》。本套图书精选近百篇精粹文章，从励志、童话、电影、演讲等角度，很好地将“慢阅读”理念渗透到英语阅读中，其间或感人、或美好、或激情、或励志的篇章，值得你慢慢品读。

当英语遇到“慢阅读”，定能收获一份美妙的喜悦。

这里，有缤纷的西方文化，有优美的英文表达，有不屈的心灵，有引人深思的故事，有感人的经典瞬间，有催人奋进的语言……

《失败100次也坚决不倒》——读书一定要读那些最经典的东西，读励志故事也要读励志中的经典：脱口秀女王奥普拉·温芙瑞、坚强不屈的“超人”克里斯托弗·里夫、逆境中蜕变的爵士天后比莉·哈乐黛……让这些励志人物、励志话语冲刷我们疲惫且浮躁的心灵。微启书页，有他们伴你左右。

《寻找你心中的童话》——让5岁的孩子倾听童话；让15岁的少年阅读童话；让25岁的青年人品味童话；让35岁的成年人理解童话；让45~99岁的人思索和回味

童话……童话带给我们的不仅仅是温馨、欢乐和启迪，更多的是思考和品味。每一个童话都是一个美丽的梦：穿靴子的猫、丑小鸭的企盼、顽皮的匹诺曹、彼得兔的故事、世上唯一的玫瑰、糖果屋历险记……童话犹如一盏盏温暖的灯，照亮的不仅仅是我们的童年！

《当幸福来敲门》——穿越时空的隧道，重温《当幸福来敲门》的感人瞬间、《心灵捕手》的哲思睿语、《勇敢的心》中传奇人物的非凡魅力、《辛德勒的名单》中人性光辉的悲悯温情……每一部电影都是一场美妙绝伦的视听盛宴，一座文化的桥梁，英语电影从多角度展示了英语民族的文化。随书赠送的原声光盘，让你感受英语的永恒魅力。

《像他们那样激情演讲》——演讲是一种机智幽默激励人心的艺术，它把语言的美与生活的真完美地结合起来。在本书中你可以欣赏到美国著名演讲家鲁塞·康维尔的《钻石就在你家后院》、苹果公司创始人乔布斯的《我生命中的三个故事》、微软前总裁比尔·盖茨的《改变不公平》……这些演讲引经据典、古朴雄辩、机敏睿智、发人深思。

在“慢阅读”中品味生活，用英语了解世界，本套书将带你进入一个从容的慢读书状态：

1. 天天慢阅读，帮你寻回阅读的乐趣！本套书将引领你“工作再忙心不忙、生活再累心不累”的境界。

2. 激荡心灵的文字，启发你的“英文创造力”。本套书从你“最感兴趣”的话题出发，如充满智慧的小语、带给你希望的童话、蕴含文化积淀的故事……都是你可以任意拈来用于英文写作的素材。

3. 原汁原味的英文练习摹本，锻炼你的“英文组织力”。每一篇文章都是你最好的练习摹本，原汁原味的英文表达定会让你爱不释手。且每篇文章还有对文化点的解析，让你轻松学习无障碍。

4. 用英文品读精彩文字，加强你的“英文思考力”。彻底将头脑中的“中文系统”转换为“英文系统”，使你在不知不觉中学会了用英文思考问题！

编者

2010年圣诞于北京

Tale 1	Puss in Boots 穿靴子的猫 \ 1
Tale 2	The Selfish Giant 自私的巨人 \ 10
Tale 3	A Beautiful Mind —An Episode from <i>The Happy Prince</i> 美丽心灵 ——节选自《快乐王子》 \ 18
Tale 4	The Ugly Ducking's Dream —An Episode from <i>The Ugly Duckling</i> 丑小鸭的企盼 ——节选自《丑小鸭》 \ 30
Tale 5	The Eternal Soul —An Episode from <i>The Little Sea Maid</i> 永恒的灵魂 ——节选自《海的女儿》 \ 40
Tale 6	The Tale of Peter Rabbit 彼得兔的故事 \ 50
Tale 7	The Naughty Pinocchio —An Episode from <i>The Adventures of Pinocchio</i> 顽皮的匹诺曹 ——节选自《木偶奇遇记》 \ 58
Tale 8	The Neverland —An Episode from <i>Peter Pan</i> 梦幻岛 ——节选自《彼得·潘》 \ 69
Tale 9	Jack and the Beanstalk 杰克和魔豆 \ 79

- Tale 10** | **The River Bank**
—An Episode from *The Wind in the Willows*
河 岸
——节选自《柳林风声》 \ 94
- Tale 11** | **The Unique Rose**
—An Episode from *Little Prince*
世上唯一的玫瑰
——节选自《小王子》 \ 107
- Tale 12** | **Little Karl's Island**
—An Episode from *The Wonderful Adventures of Nils*
小卡尔斯岛
——节选自《尼尔斯骑鹅旅行记》 \ 118
- Tale 13** | **The Winged Monkeys**
—An Episode from *The Wonderful Wizard of Oz*
飞 猴
——节选自《绿野仙踪》 \ 132
- Tale 14** | **The Queen's Croquet Ground**
—An Episode from *Alice's Adventures in Wonderland*
王后的槌球场
——节选自《爱丽丝漫游奇境记》 \ 142
- Tale 15** | **Hansel and Gretel**
糖果屋历险记 \ 155
- Tale 16** | **Tom Thumb**
大拇指 \ 167
- Tale 17** | **Mrs. Bedonebyasyoudid and Mrs. Doasyouwouldbedoneby**
—An Episode from *The Water-Babies*
惩恶仙人和福善仙人
——节选自《水孩子》 \ 178
- Tale 18** | **A Voyage to Lilliput**
—An Episode from *Gulliver's Travels*
小人国游记
——节选自《格列佛游记》 \ 194
- Tale 19** | **Cinderella**
灰姑娘 \ 204



Puss in Boots

穿靴子的猫

还记得那只在《怪物史莱克》系列第2集中的靴子猫吗？它可是人气最高的配角了，追溯起这只靴子猫的历史，还要从法国作家夏尔·佩罗的童话说起。《穿靴子的猫》中那只勇敢的猫就是这个高人气配角的原型。在佩罗的童话中，这只聪明的猫要帮助它穷困潦倒的主人翻身。于是它向主人要了一双靴子和一个布袋，穿过荆棘到森林里打猎。它把每次获得的猎物都献给了国王，它用机智和勇敢打败了富有的食人妖魔，最终帮助主人得到了国王的青睐和公主的爱慕。这只靴子猫的造型已经成为经典，下面，就让我们一起走近这只靴子猫的精彩吧！



慢阅读小语

细细品味字里行间流淌出的语言美和思想美，你就会感受到“Jump and get an apple”的喜悦，不知不觉间自身修养得到了提升……

1 Do not look so sad, master. Just give me a bag and a pair of boots, and I will show you that you did not receive such a poor inheritance in me.

我的主人，你用不着垂头丧气，只要你给我一个口袋，再让人给我做一双能穿着它在树丛中走动的靴子就行了。你会发现，你分得的这份财产并不是那么糟糕。

2 The Cat's master had often seen him play a great many cunning tricks to catch rats and mice, as when he used to hang by the heels, or hide himself in the grain, and pretend to be dead; Thinking this over, he thought that it wasn't impossible that the cat could help him after all.

猫的主人经常能看到这只猫在捉老鼠时总会想出很多狡猾的计策，比如，它总有办法藏在面粉里或是倒挂着装死。这位主人仔细想了想，说不定这只猫真的能帮到他呢。

3 If you will follow my advice your fortune is made.

如果你能照着我说的话做，你的好运气就会来了。

4 If you do not tell the King that the meadow you mow belongs to my Lord Marquis of Carabas, those soldiers will chop you up like herbs for the pot.

如果你们不对国王说这片草地属于卡拉巴司侯爵的话，士兵就会把你们像草一样剁碎，然后放入罐子里。

5 Puss became a great lord, and never ran after mice any more, except for pleasure.

从此以后，穿靴子的猫也成了大人物，它已经不再去捕捉老鼠了，即便见到它在捉老鼠，也不过是在消遣。



磨坊主的遗产

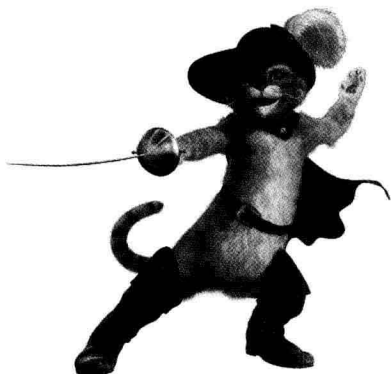
从前，有一个磨房主，死的时候给他的三个儿子留下的唯一财产仅仅是一个磨坊，一头驴和一只猫。老大拿走了磨坊，老二带走了那头驴，最后只有那只猫留给了老三。老三自然觉得委屈。可不管怎么说，这只猫还确实有点表演的天赋和狡猾的心眼。它要用行动向主人证明，他的这份财产可没想象得那么糟。



Once upon a time there was a poor miller who had three sons. The years went by and the miller died, leaving nothing but his mill, his donkey, and a cat. The eldest son took the mill, the second-born son rode off on the donkey, and the youngest son inherited the cat.

"Oh, well," said the youngest son, "I'll eat this cat, and make some mittens out of his fur. Then I will have nothing left in the world and shall die of hunger."

The Cat was listening to his master complain like this, but he pretended not to have heard anything. Instead, he put on a serious face and



said:

"Do not look so sad, master. Just give me a bag and a pair of boots, and I will show you that you did not receive such a poor inheritance (遗产) in me."

The Cat's master had often seen him play a great many cunning (狡猾的) tricks to catch rats and mice, as when he used to hang by the heels, or hide himself in the grain, and pretend to be dead; Thinking this over, he thought that it wasn't impossible that the cat could help him after all. And so he gave the cat his bag and spent his last pennies on ordering a fine pair of boots to be made especially for the cat.

靴子猫狩猎记

这只机灵的猫向主人要了一个口袋和靴子后，就踏上了它的神奇之旅。看这只猫多神气，它背着口袋、戴着帅气的帽子、穿着靴子，胸有成竹地和主人道别。这只穿靴子的猫有什么伟大的计划呢？秘密就在前方……



The cat looked very gallant (英勇的) in his boots, and putting his bag around his neck, he held the strings of it in his two forepaws and lay by a rabbit warren which was home to a great many rabbits.

He put bran (糠、麸) and corn into his bag, and stretching as if he were dead, he waited for some young rabbits, still not acquainted with the deceits of the world, to come and rummage (到处翻寻) in his bag for the bran and corn.

Not long after he lay down, he had what he wanted. A rash and foolish young rabbit jumped into his bag, and Monsieur Puss, immediately drew close the strings and caught him.

O.....
Marquis 侯爵。侯爵是英国贵族爵位中的一种，在英国，除了英国王室以外，贵族分为五等，即公爵 (duke)、侯爵 (marquis)、伯爵 (earl)、子爵 (viscount) 与男爵 (baron)。侯爵这级爵号最初不被认可，到了15世纪，才被贵族们所看重，与其他4个等级的贵族相比，侯爵的数目一向最少。

Proud of his prey, he went with it to the palace and asked to speak with his majesty. He was shown upstairs into the King's apartment, and, making a low bow, said to him: "I have brought you, sir, a rabbit of the warren, which my noble lord the Marquis (侯爵) of Carabas" (for that was the title which puss was pleased to give his master) "has commanded me to present to your majesty from him."

"Tell your master," said the king, "that I thank him and that he does me a great deal of pleasure."

Another time he went and hid himself among a corn field, holding still his bag open, and when a brace of partridges ran into it he drew the strings and so caught them both. He went and made a present of these to the king, as he had done before of the rabbit. The king, in like manner, received the partridges with great pleasure, and ordered him some money for drink.

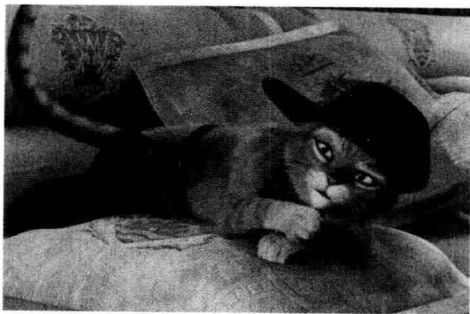
安排主人与国王见面

3个月来，这只穿靴子的猫一直为国王送礼物，而且都以它主人的名义，这让国王对它的主人很好奇，很想认识一下这位有礼貌的主人。这对它的主人可不是什么好消息，主人的秘密会被揭穿吗？这次穿靴子的猫又要如何是好呢？



In this way, the Cat continued for two or three months to bring presents to the king, always saying that they were from his master, the Marquis of Carabas. One day in particular, he heard at the palace that the King was planning to drive in his carriage along the river-bank, taking with him his daughter, the most beautiful princess in the world. Puss in Boots said to his master.

"If you will follow my advice your fortune is made. You have nothing else to do but go and wash yourself in the river, in the place that I shall show you,



and leave the rest to me."

The miller's son did what the Cat advised him to, without knowing why or wherefore. While he was washing the King passed by, and the Cat began to cry out:

"Help! Help! My Lord Marquis of Carabas is going to be drowned."

At this noise the King put his head out of the coach-window, and, finding it was the Cat who had so often brought him such good game, he commanded his guards to run immediately to the assistance of his Lordship the Marquis of Carabas. While they were drawing the poor Marquis out of the river, the Cat came up to the coach and told the King that, while his master was washing, there came by some rogues, who went off with his clothes, though he had cried out: "Thieves! Thieves!" several times, as loud as he could.

This cunning Cat had hidden the clothes under a great stone. The King immediately commanded the officers of his wardrobe to run and fetch one of his best suits for the Lord Marquis of Carabas.

靴子猫的智慧

不能不佩服这只穿靴子的猫，可是这些小伎俩能让国王和公主相信它的主人是富有的卡拉巴司侯爵吗？不用替它担心，穿靴子的猫总会有无穷的好点子，就连凶恶的吃人魔鬼都败在它的手下。



The King was very pleased to meet the Marquis of Carabas, and the fine clothes he had given him suited him extremely well, for although poor, he was a handsome and well built fellow. The King's daughter took a secret inclination to him, and the Marquis of Carabas had no sooner cast two or three respectful and somewhat tender glances but she fell in love with him to distraction. The King invited him to sit in the coach and ride along with them, with the lifeguards in glittering uniform trotting along side. The Cat, quite overjoyed to see his project begin to succeed, marched on before, and, meeting with some countrymen, who were mowing a meadow, he said to them:

"Good people, you who are mowing, if you do not tell the King that the meadow you mow belongs to my Lord Marquis of Carabas, those

soldiers will chop you up like herbs for the pot."

The King did not fail asking of the mowers to whom the meadow they were mowing belonged.

"To my Lord Marquis of Carabas," answered they altogether, for the Cat's threats had made them terribly afraid.

"You see, sir," said the Marquis, "this is a meadow which never fails to yield a plentiful harvest every year."

The Master Cat, who went still on before, met with some reapers, and said to them: "Good people, you who are reaping, if you do not tell the King that all this corn belongs to



the Marquis of Carabas, you shall be chopped up like herbs for the pot."

The King, who passed by a moment after, wished to know to whom all that corn, which he then saw, did belong.

"To my Lord Marquis of Carabas," replied the reapers, and the King was very well pleased with it, as well as the Marquis, whom he congratulated.

Then the King said, "Let us now go to your **castle**."

The miller's son, not knowing what to reply, looked at puss who said:

"If your Majesty will but wait an hour, I will go on before and order the castle to be made ready for you."

With that she jumped away and went to the castle of a great **ogre** (食人魔鬼) and asked to see him saying

he could not pass so near his home without having the honor of paying his respects to him.

The ogre received him as civilly as an ogre could do, and made him sit down.

"I have been assured," said the Cat, "that you have the gift of being able to change yourself into all sorts of creatures as you wish; you can, for example, transform yourself into a lion, or elephant, and the like."

"That is true," answered the ogre very briskly; "and to convince you, you shall see me now become a lion."

Puss was so terrified at the sight of a lion so near him that he immediately climbed up the curtains, not without difficulty, because his

O.....

castle 城堡。城堡是欧洲中世纪的产物，欧洲贵族为争夺土地、粮食、牲畜、人口而不断爆发战争，密集的战斗导致贵族们修建越来越多、越来越大的城堡，来守卫自己的领地。欧洲有十大著名城堡，英格兰的“利兹城堡”(Leeds Castle)、英格兰的“林肯城堡”(Lincoln Castle)、捷克共和国的“布拉格城堡”(Prague Castle)、葡萄牙的“圣乔治城堡”(Castelo de Sao Jorge)、西班牙的“阿尔卡萨尔城堡”(El Alcazar)、德国的“新天鹅堡”(Neuschwanstein Castle)、德国的“弗兰肯斯坦城堡”(Frankenstein Castle)、法国的“圣米歇尔山城堡”(Mont Saint-Michel)、法国的“尚博城堡”(Chateau de Chambord)、苏格兰的“格拉姆斯城堡”(Glamis Castle)。

ogre 食人魔鬼。食人魔鬼是欧洲神怪传说中的一个种族。传说食人魔鬼是巨大、丑恶、贪婪的生物，他们与其他怪物一起捕食弱者，总是靠暴力来解决问题。在英语中，“恶魔”的英语是devil，这个词很有趣，倒过来就是lived，所以有一句冷幽默的话就是“把‘生活’倒着过，就是恶魔”。

boots were no use to him for climbing. A little while after, when Puss saw that the ogre had resumed his natural form, he came down, and admitted he had been very much frightened.

"However," said the cat, "I fear that you will not be able to save yourself even in the form of a lion, for the king is coming with his army and means to destroy you."

The ogre looked out of the window

and saw the king waiting outside with his soldiers, and said, "What shall I do? How shall I save myself?"

Puss replied: "If you can also change yourself into something very small, then you can hide".

And in an instant, the ogre himself into a mouse, and began to run about the floor. Puss no sooner saw this but he fell upon him and ate him up.

梦想成真

能拥有如此聪明、忠诚的猫是每个主人梦寐以求的梦想，它的大智慧可一点都不比加菲猫少，甚至还多了几分潇洒。穿靴子的猫用自己的智慧和勇敢不仅为主人赢得了国王的赏识，也为主人赢得了美好的爱情。



Puss, who heard the noise of his Majesty's coach running over the draw-bridge, ran out, and said to the King:

"Your Majesty is welcome to this castle of my Lord Marquis of Carabas."

"What! My Lord Marquis," cried the King, "and does this castle also belong to you? There can be nothing finer than this court and all the stately

buildings which surround it; let us go into it, if you please."

The Marquis gave his hand to the Princess, and followed the King, who went first. They passed into a spacious hall, where they found a magnificent rum punch, which the ogre had prepared for his friends, who were that very day to visit him. The friends, however dared not to enter, knowing that the King was there. His Majesty was perfectly charmed with the good qualities of my



Lord Marquis of Carabas, as was his daughter, who had fallen violently in love with him, and, seeing the vast estate he possessed, said to him, after having drunk five or six glasses:

"If you do not, my Lord Marquis, become my son in law, it will be of your own choosing."

The Marquis, making several low bows, accepted the honor which his Majesty conferred upon him, and forthwith, that very same day, married the Princess.

Puss became a great lord, and never ran after mice any more, except for pleasure.

背后的故事

《穿靴子的猫》传奇的延续

“穿靴子的猫”是《怪物史莱克》系列从第2集开始出现的人气很高的配角。梦工厂宣布将开拍以它为主角的动画片《穿靴子的猫》，并将于2012年3月20日上映。

其实和《怪物史莱克》中很多角色一样，“穿靴子的猫”也是来自经典童话里的著名角色，只不过在《怪物史莱克》中被小小的无厘头恶搞了一下。

“穿靴子的猫”原来的童话故事说的是一个磨坊主的小儿子从父亲那里继承了一只聪明的猫，这只猫穿上靴子帮助磨坊主的儿子得到了国王的赏识，并促成了他和公主的婚姻。不过在梦工厂版本的《穿靴子的猫》里，原来的童话可能会变得面目全非。为“穿靴子的猫”配音的安东尼奥·班德拉斯说他看过剧本了，他很喜欢这个剧本，而且他透露整个故事是原创的，将从“靴子猫”小时候讲起。观众会看到他为什么要当杀手、他是如何成为杀手的以及他又为什么放弃了这个行当。影片和《怪物史莱克》充满对流行文化的恶搞不同，将走另一条路，有点像史诗，有时还会非常感人。安东尼奥·班德拉斯还透露《穿靴子的猫》的剧本前后一共创作了3年，他相信观众看到影片会大吃一惊的，因为这和观众期待的会完全不同。





The Selfish Giant

自私的巨人

王尔德的每一个故事都是一首诗。有一次，王尔德给儿子讲故事，讲着讲着他流下了眼泪。儿子问他为什么要哭，他说：“真正美丽的事物总会使人流下眼泪。”王尔德讲述的正是本文中的故事，有春天的地方是美好的，可为什么在巨人的花园里春天来得那么迟？是春天抛弃了巨人，还是巨人拒绝了春天？只要有爱的地方，就会有春天，只有懂得分享的人，才能拥有春天。

